

# De bon pâcha tin

Autor(en): **Sierro, Alexandre**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 114

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244365>

## **Nutzungsbedingungen**

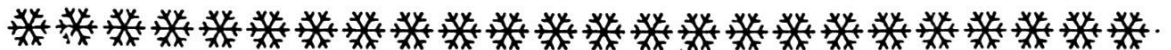
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Mais la maladie a été la plus forte et nous devons continuer sans toi. Tu nous manques beaucoup, mais nous essaierons de suivre le chemin que tu nous a montré. Avec tous ceux qui nous ont déjà quittés vous pouvez vous tenir compagnie. Au revoir et merci pour tout.

M.



**Chers abonnés et amis,**

Faisant suite à notre appel à la collaboration à notre Bulletin, nous recevons de notre fidèle abonné **Alphonse DAYER** d'Hérémence la réponse suivante, pour laquelle nous le remercions vivement :

"Les amis du patois d'Hérémence ont accompagné à sa dernière demeure un de ses membres les plus méritants. Monsieur Alexandre SIERRO, décédé au bel âge de 90 ans. Cet homme de bien, aimait sa commune et son patois. Il s'intéressait à tout et mettait par écrit ses réflexions. Il a gagné de nombreux prix dans les Concours littéraires.

Nous ne saurions lui rendre un meilleur hommage qu'en publiant une de ses poésies :

### **De bon pâcha tin**

**Ché ke ia invintà dè trailleu  
Chè dic : fau lóó j'in lachieu  
Ke chan pâ troua enorgoueu**

**Celui qui le travail a inventé  
S'est dit : il faut leur en laisser  
Qu'ils ne soient pas trop excités**

**Di hlo fouéra a l'arechieu  
Fau pâ troua chin rezoyeu  
Lo bin faudrè trailleu**

**Du printemps à l'automne  
Il ne faut pas trop se réjouir  
La campagne il faudra travailler**

**Por aprindre a trailleu  
Fau tolon cominchieu  
Pè robâ aou lè j'oueu**

**Pour apprendre à travailler  
Il faut toujours débiter  
Avec les yeux par voler**

Fau allâ inrèyeu  
Decau fau pitchieü  
Lè reisse fau areijieü

Il faut aller labourer  
Parfois il faut piocher  
Les racines il faut arracher

Por aprindre a chèyeü  
Fau chaei fére liojieu  
lè pà oun demorieü

Pour apprendre à faucher  
La faux il faut faire glisser  
Ce n'est pas pour s'amuser

Foura pè Tsevrereü  
O ótre pè Tsanmareü  
Ennà in Fenegroueü

Dehors par Tsevrereü  
Du côté de Tsanmareü  
En haut à Fenegroueü

Invouà vrieü  
Rèmachà lè tsirieü  
Lo fin fau garèyeü

Etendre tourner  
Le cumin ramasser  
Le foin il faut secouer

Lo zo d'achourieü  
Fau nommà lo portchieü  
Mètre lo bèrjieü

Le jour de l'assemblée  
Il faut nommer le porcher  
Elire le berger

Lo zo dè poyeu  
Faudrè lóó bailleü  
Lo deri rojeü

Le jour de l'inalpe  
Il faudra leur donner  
La dernière récompense

Po bien èrjieü  
Fau poei la couchieü  
E bien chè moilleü

Pour bien arroser  
Il faut pouvoir l'étaler  
Et beaucoup se mouiller

Lo zo dou ouàgneü  
Tsaroyeu, érchieü  
Va pà chin lagneü

Le jour des semailles  
Labourer, herser  
Ne vont pas sans fatigue

Dou zo dou bauchieü  
Fau chin rezoyeu  
Oun pou bien mijieü

Du jour de boucherie  
Il faut s'en réjouir  
On peut bien manger

Po fére trabetchieü  
Lo zo dou troilleü  
Fau bien vèninjieü

Pour faire vaciller  
Le jour de la pressée  
Il faut bien vendanger

Po poei ch'affoyeu  
Fau bien zoreyeu  
Plomâ è tsâbleyeu

Pour pouvoir se chauffer  
Il faut bien bucheronner  
Ecorcer et débarder

Oun chè fé pointèyeu  
Po foratà lè jourtchieu  
Dou rón dou corteu

On se fait piquer  
Pour faucher les orties  
Autour du potager

Ché d'ennà fau remercieu  
La deminze fau prèyeu  
Po dè meuche fau bailleu

Celui d'En haut il faut remercier  
Le dimanche il faut prier  
Pour des messes il faut donner

Dè cau fau màvèilleu  
Kan le peti Mitchieu  
Lo né fé inrajieu

Parfois il faut veiller  
Quand le petit Michel  
La nuit fait enrager

Apré to cho cheu  
Sté inco ènorgoueu  
Tà fé kè pèrejieu

Après tout ceci  
Si tu es encore excité  
Tu n'as fait que paresser

*Alexandre Siéro*

### Dëvënètte

Dâvouë dëvënètte d'ôna hôona vilhe  
mère-gran, Nâna v'â kroûi :

1. Sâde-vô cën kyë pässe ounkor-bâ kan  
ô-n'a sou-sè dè bakon ?

-- Ona mèitcha d'oun bon përoëï kouï !

2. Sâde-vô cën kyë fé i bône fënha  
kan lh'à fran tôth mèth prôprô è y'adrèi  
vèr-mèizon ?

-- Eh bïngu', pô pâ èitâ èn fèrè-rën, i  
dëfé ô parpoën nhû dè rloë !

Mé, à cën, yôna dèi bâ-fëlhe, lh'à  
pössöü s'ëntërthenéi dè dère :

-- Konchèinglhe, mama, kyè yô, cën,  
farî jamyë !

*Djan d'â Gouëtta.*

